



UNIVERSITE DE PORTO-NOVO



L'EDUCATEUR
REVUE INTERNATIONALE MULTIDISCIPLINAIRE

Publiée par :

L'ECOLE NORMALE SUPERIEURE,
UNIVERSITE DE PORTO-NOVO

Sous la direction du :

Dr (MC) Jean-Claude HOUNMENO
&Dr (MC) Germain GONZALO



Editions AfricatexMédia
01BP 3950 Porto-Novo,
République du Bénin

Vol. 1, N°1, Janvier 2016 ; ISSN 1840-8087



UNIVERSITE DE PORTO-NOVO



L'EDUCATEUR

REVUE INTERNATIONALE MULTIDISCIPLINAIRE

Publiée par :

**L'ECOLE NORMALE SUPERIEURE,
UNIVERSITE DE PORTO-NOVO**

Sous la direction du :

**Dr (MC) Jean-Claude HOUNMENO
& Dr (MC) Germain GONZALO**



Editions AfricatexMédia
01BP 3950 Porto-Novo,
République du Bénin

Vol. 1, N°1, Janvier 2016 ; ISSN 1840-8087

L'EDUCATEUR

REVUE INTERNATIONALE MULTIDISCIPLINAIRE

Copyright : UPN & ESAF

- ❖ Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.
- ❖ No part of this journal may be reproduced in any form, by print, photo-print, microfilm or any other means, without written permission from the publisher.
- ❖ Dépôt légal, N° 8472 de 12/01/2016, 1er Trimestre 2016, Bibliothèque Nationale, Porto-Novo, République du Bénin.

ISSN 1840-8087

Impression

Imprimerie Les Cinq Talents Sarl.
03 BP 3689, Cotonou République du Bénin
Tél. (+229) 21 05 33 16 / 97 98 19 23.

Editions Africatex Média

01 BP 3950, Oganla, Porto-Novo, République du Bénin
Tel: (+229) 93 99 30 29 / 97 29 65 11 / 97 98 78 10



Janvier 2016

1.0. COMITE DE REDACTION ET DE LECTURE

♣ Directeur de Publication :

Dr (MC) Jean-Claude HOUNMENO

Maître de Conférences des Universités (CAMES),

Recteur, Université de Porto-Novo, Bénin

♣ Rédacteur en Chef :

Dr (MC) Germain GONZALO

Maître de Conférences des Universités (CAMES),

Directeur de l'Ecole Normale Supérieure de

Porto-Novo, Université de Porto-Novo, Bénin

♣ Rédacteur en Chef Adjoint :

Dr (MC) Cyriaque C. S. AHODEKON,

Maître de Conférences des Universités (CAMES),

Université de Porto-Novo, Bénin

♣ Secrétaire à la Rédaction :

Dr Ibrahim YEKINI

Maître Assistant des Universités (CAMES),

Directeur Adjoint de l'Ecole Normale Supérieure

de Porto-Novo, Université de Porto-Novo, Bénin

- ♣ Secrétaire à la Documentation, Traduction et aux Relations Publiques :

Dr Théophile G. KODJO SONOU,

Docteur ès- Lettres, Langue et Didactique
Anglaises, Traduction et Interprétariat, Institut
Universitaire Panafricain, Porto-Novo, Bénin

2.0. COMITE SCIENTIFIQUE

- ♣ Président :

Pr Taofiki KOUMAKPAI

Professeur Titulaire des Université (CAMES)
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Arts et Sciences Humaines,
Université d'Abomey-Calavi, Bénin.

- ♣ Membres :

Pr Augustin AINAMON,

Professeur Titulaire des Université (CAMES)
Université d'Abomey-Calavi, Bénin

Pr Komlan Messan NUBUKPO,

Professeur Titulaire, Université de Lomé, Togo

Pr Mamoud Akanni IGUE

Professeur Titulaire des Universités (CAMES)

Département des Sciences du Language et de la
Communication, FLASH,

Université d'Abomey - Calavi, Bénin.

Pr Babatunde AYERELU

Professeur of French, Faculty of Modern

Language, Université d'Ibadan, Nigeria

Pr Médard Dominique BADA

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),

Université de Lokossa, Bénin

Pr KomlaEssowe ESSIZEWA

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),

Département d'Anglais, Faculté des Lettres et
Sciences Humaines, Université de Lomé, Togo.

Dr (MC) Laure Clémence ZANOU

Maitre de Conférences des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres, Arts et
Sciences Humaines, Université d'Abomey-
Calavi, Bénin

Dr (MC) Moufountaou Adebowale TIJANI

Associate Professor of French, Faculty of Arts,
Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria

**3.0. COMITE DE SUPERVISION DES
TRAVAUX DE SECRETARIAT ET
D'IMPRIMERIE**

♣ Responsable :

Dr Rissikatou Babalola Moustapha

Université de Porto-Novo, Bénin

♣ Membre :

Dr Sandé ZANNOU

Université de Porto-Novo, Bénin

Dr Elie YEBOU

Université de Lokossa, Bénin

4.0 CONTRIBUTEURS D'ARTICLES

N°	<i>Nom et Prénoms</i>	<i>Articles contribués et pages</i>	<i>Adresses</i>
1	Dr Ibrahim YEKINI	Neoclassical literature and social changes: writers and their society Page 12-27	Ecole Normale Supérieure, Université d'Abomey Calavi, Bénin.
2	Dr Théophile Gbègninou KODJO SONOU	Analyse des apports au développement par les Interprètes et Traducteur en Afrique : cas du Bénin Page 28-47	Département d'Anglais, Institut Universitaire Panafricain (IUP), Porto-Novo, Bénin.
3	Dr Clément DJOHOUN	Les institutions financières mutualisées dans l'espace CEDEAO : les voies de la sortie de crise Page 48-98	Ecole Nationale d'Administration et de Magistrature, Université d'Abomey-Calavi (ENAM / UAC), Bénin

4	Dr Elie YEBOU	De la détermination à la comparaison du connectif gbè Page99-117	Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
5	Dr Abraham Mahougbe OLOU	La focalisation en aja : un parler du continuum gbe Page 118-139	Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines d'Aplahoué, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
6	Dr Abdul Raheem YUSUF & Dr I. O. O. AMALI	Teachers' pedagogical skills and use of instructional materials as correlate of students' performance in social studies Page 140-168	Department of Social Sciences Education, Faculty of Education University of Ilorin, Kwara State, Nigeria
7	Victory Collins OWEDE &	Teachers' Disposition and Reflective Practice as Correlates of	Department of Teacher Education, Niger Delta

	Dr Abdul Raheem YUSUF	Students' Performance in Social Studies in Yenagoa Metropolis, Bayelsa State Page197-237	University, Amassoma, Bayelsa State, Nigeria & Department of Social Sciences Education, Faculty of Education, University of Ilorin, Kwara State, Nigeria
8	Victoria T. OTASOWIE	Poésie et politique, étude de <i>cahier d'un retour au pays natal</i> d'Aimé Césaire et <i>liberté</i> de Yves-Emmanuel Dogbé. Page198-219	French Department, School of Languages, College of Education, Ekiadolor, Benin City, Edo State, Nigeria

9	Victor Akaho BALOGUN	Les injures en yoruba et en français : structure et finalité Page 220-240	Nigeria French Langage Village, Ajara, Badagry, Lagos, Nigeria.
----------	-----------------------------	---	---

10	Oba-Nsola Agnila Léonard Clément BABALOLA	Les langues nationales dans les medias : enjeux pour le développement du Bénin Page 241-262	École doctorale pluridisciplinaire, Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
-----------	--	---	--

LA FOCALISATION EN AJA : UN PARLER DU CONTINUUM-GBE

Abraham Mahougbé OLOU

FLASH – Aplahoue / Université d'Abomey-Calavi, Bénin

olouabram@gmail.com

Résumé

Dans le contexte de l'identification des procédés de mise en emphase en aja, des travaux ont décrit la focalisation en aja. Mais, d'autres caractéristiques propres à ce domaine restent à relever. Le présent article essaie donc d'analyser de façon plus approfondie la focalisation en aja. Pour ce faire, nous nous sommes basé sur un corpus de textes et de phrases en aja, illustrant la focalisation, extraits de T.Y.Tchitchi (1984, 1995), E. Seto et al. (2004), Cisola (2010) et M. Folly (2012). En aja, la focalisation peut se manifester par trois morphèmes isolés affectant les syntagmes nominaux, verbaux, adverbiaux, des déterminatifs interrogatifs et les subordonnées temporelles devenus ainsi des focus. Elle peut être libre, sauf en présence de certains focus : des déterminatifs interrogatifs, les pronoms personnels sujets au singulier, des syntagmes nominaux jouant le rôle d'adverbe de temps. Elle peut entraîner la topicalisation des pronoms personnels. Elle peut aussi

entraîner la topicalisation des constructions syntaxiques déterminées par les adverbes, les déterminés démonstratifs et des déterminatifs interrogatifs.

Mots clés : aja, focalisation, morphèmes isolés, morphèmes libres, Sud-Bénin.

Abstract

In the context of the identification of the emphasis processes in aja, some works described the focalization in aja. But, some other characteristics relative to this domain still have to be displayed. So, this article tries to go into the focalization more thoroughly. To do this work, we based on a corpus of aja texts and sentences, illustrating topicalization, extracted from T.Y. Tchitchi (1984, 1995), E. Seto et al. (2004), Cisola (2010) and M. Folly (2012). In aja language, the focalization can appear in three isolated morphemes bringing the noun, verb, adverb phrases, some interrogative determinatives and the temporal subordinate clauses out, so named focus. It can be independent, apart from the presence of some focus: some interrogative determinatives, the subject personal pronouns in singular, some nominal phrases playing the part of a adverb of time. It can lead to the topicalization on personal pronouns. It can also lead to the topicalization on phrases determined by the

adverbs, the determined demonstrative nouns and some interrogatives determinatives.

Key words: aja, focalization, isolated morphemes, independent morphemes, South of Benin.

Introduction

La présente étude est réalisée dans le contexte des travaux sur la description des procédés de mise en emphase en aja (un parler du Sud-Bénin) menés par T. Y. Tchitchi (1984), Cisola (2010), M. Folly (2012) et qui regroupent généralement la focalisation et la topicalisation. Elle pose alors le problème des analyses menées sur la focalisation en aja, lesquelles n'ont pas pris en compte certains aspects relevant aussi de ce domaine. Cisola (2010, p.61) et M. Folly (2012, p. 35, 37,39, 41) ont analysé la focalisation en aja dans quelques parties de leurs travaux. Mais, l'ensemble de leurs analyses n'ont fait formellement état que de trois (03) focalisateurs de même forme, mais de sens différents et emphasissant seulement des lexèmes¹ nominaux et verbaux : *yí* (c'est...que), *yí*

¹ D'après J. Dubois et al. (2012, p. 275), le lexème est l'unité de base du lexique et trouve sa place dans le lexique. Il est assimilé au morphème lexical (radical, base) opposé au morphème grammatical

(c'est...qui), *yí* (c'est que...). Or, les focalisateurs et les focus² sont plus étendus qu'ils ne paraissent. Plus précisément, Cisola (2010, p.61) a exposé *yí* (c'est...que) et *yí* (c'est...qui) comme des morphèmes focalisant des noms ou des pronoms personnels en fonctions de sujet et d'objet. Quant à M. Folly (2012, p. 35, 37,39, 41), il a aussi exposé *yí* (c'est...que) et *yí* (c'est...qui) comme des morphèmes focalisant des noms ou pronoms personnels en fonction de sujet, d'objet et de circonstant, mais aussi et particulièrement *yí* (c'est que...) comme un morphème focalisant des verbes entraînant une reduplication desdits verbes. Par contre, en ce qui concerne T. Y. Tchitchi (1984, p. 168-169), il a analysé *yí* (c'est...qui/c'est...que) comme une particule adnominale faisant ressortir le « topic » et susceptible de provoquer l'emphase de topicalisation. Or, *yí* dont la variante contextuelle serait *yɔ* (c'est...) d'après l'auteur, ne saurait être un morphème de topicalisation, mais de focalisation. Remarquons aussi que Cisola (2010, p.50) a mis en évidence l'itératif emphatique *gbe* (c'est que...) sans le définir formellement comme un focalisateur. Les focus ne sauraient se limiter aux lexèmes nominaux et verbaux : les focalisateurs emphatisent ou focalisent aussi d'autres types

² D'après M. Houis (1977) : « Le focus représente cette partie de l'énoncé qui apporte une nouvelle information »

d'environnements. Le présent article essaie de faire une analyse un peu plus approfondie de la focalisation en aja en mettant en évidence un champ plus vaste des morphèmes de focalisation, leurs diverses formes, leurs divers contextes d'apparition et quelques-unes de leurs combinaisons contextuelles avec les morphèmes de topicalisation. Nous nous inscrivons, à cet effet, dans le sens que Bovini (1988 : 147)³ accorde à la focalisation:

La focalisation est l'opération énonciative qui permet la mise en valeur constructive d'un terme syntaxique en vue de le rendre plus informatif: c'est l'élément principal du discours qui est focalisé.

C'est aussi, d'ailleurs, ce que pense M. Hounzangbe (2013: 239): « La focalisation est un procédé qui consiste à apporter une nouvelle information à un contenu syntagmatique supposé déjà connu. ». A ceci, M. Hounzangbe (op. cit.: 244) précise davantage: « La focalisation consiste à attirer l'attention de quelqu'un sur un terme de l'énoncé, à concentrer l'attention du récepteur allocutif sur un élément du procès. ».

³ Cité par U. Peter-Bremicker(1990 : 214)

D'après lui, il correspond en français à " c'est....que", c'est que...", "c'est...qui", "c'est...".

La focalisation qui est un des modes de l'expression de l'emphase en àjá traduit une des caractéristiques de la grammaire de l'àjá, plus particulièrement, de sa morphosyntaxe. Or, la morphologie et la syntaxe constituent le noyau dur de la grammaire de toute langue, objet d'enseignement. Définir de façon plus détaillée les modes d'expression de la focalisation en àjá revient à contribuer à mettre en évidence une emphase et une grammaire plus complètes de l'àjá, et ainsi à faire doter la langue d'éléments nécessaires à la confection d'outils didactiques en la matière.

Pour identifier les morphèmes de focalisation, leurs diverses formes, leurs focus, nous nous sommes basé sur un corpus de textes et de phrases en àjá, extraits de T.Y.Tchitchi (1984), T.Y. Tchitchi (1995), E. Seto et al. (2004), Cisola (2010), M. Folly (2012). Nous nous sommes conformé à l'orthographe standard de l'àjá, telle qu'édictée par Cisola (2010).

1. Focalisateurs 'yi / 'yɔ', 'gbe' des noms et verbes

Les noms focalisés par 'yí et 'yɔ' sont préposés à leur focalisateur et au verbe ou au sujet-verbe. Le focalisateur du syntagme⁴ nominal en fonction sujet et en expansion (objet, circonstant) est libre. Autrement dit, la présence du focalisateur n'est pas obligatoire à la compréhension et à la grammaticalité de l'énoncé. En l'absence du focalisateur 'yí' du SNS, le SNS demeure avant le verbe. Par contre, dans le cas de celui du SNO ou du SNX, celui-ci ou celui-là passe après le sujet et le verbe. L'absence du focalisateur 'yɔ' n'entraîne aucune modification syntaxique au niveau du focus.

(1) *Eshimanu yí na yí é ku*⁵

/le fait de ne pas boire l'eau/**foc**./donner/conjonction/ il/
mourir//

*“C'est le fait de ne pas boire de l'eau **qui** a causé sa mort”*

*“C'est le fait qu'il ne boit pas de l'eau**qui** a causé sa mort”*

⁴D'après J. Dubois et al. (2012, p. 467), en linguistique structurale, le syntagme est un groupe d'éléments linguistiques (morphèmes lexicaux ou grammaticaux) formant une unité dans une organisation hiérarchisée. Mais, en raison de son rapport paradigmatique avec un syntagme, un seul élément est aussi analysé comme syntagme

⁵ Le focalisateur est mis en gras ; le focus est mis en italique ;
foc.=focalisateur ; top.= topicalisateur ; SNS=syntagme nominal sujet ;
SNO=syntagme nominal objet ; SNX=syntagme nominal circonstanciel ;
SV= syntagme verbal. Le pronom figure dans le SN

“C’est le fait de ne pas boire de l’eau qui a fait que/et il est mort” SNS

(2) *Kloklo yí ñ xwle*

/poulet/foc./je/payer//

“C’est le poulet que j’ai payé”

SNO

(3) *Ehùnmé yí àgbàn lè*

/voiture dans/foc./bagage/être//

“C’est dans la voiture que se trouve le bagage”

SNX

(4) *Eceme yí àgbàn lè*

/ceci dans/ foc./ bagage/ être//

“C’est dans ceci que se trouve le bagage”

SNX

(5) *Kloklo yɔ*

/poulet/foc//

“C’est le poulet”

La focalisation du syntagme verbal par ‘yí’ entraîne une reduplication intercalée de son verbe. Le focalisateur est libre et est posé entre les deux bases verbales issues de la

réduplication, c'est-à-dire, entre la base en position initiale et celle précédée de son sujet et suivie de son complément. En l'absence du focalisateur, la base verbale à l'initial disparaît.

(6) *Fin yi Kueshi fin womá*

/voler/foc./Kueshi/voler/livre//

''C'est que Kueshi a volé le livre''

SV

Quant à 'gbe', il focalise l'itératif (le sens communiqué par le verbe avec l'idée de répétition exprimée par 'gbe' : encore). Il s'agit de l'itératif emphatique (Cisola, 2010, p.50). Ce focalisateur est libre et est préposé au focus (itératif). Son absence n'entraîne aucun changement syntaxique au niveau du focus.

(7) *Gbe é gbe yi*

/foc./ il /encore/ partir//

''C'est qu'il est reparti''

(8) *Gbe η gbe v.ən*

/foc./ je/ encore/ peur//

''C'est que j'ai encore peur''

2. Focalisateur 'yi' des subordonnées temporelles

Le focalisateur est libre et est postposé à la subordonnée temporelle topicalisée par 'ɔ' (hein !) et dont le subordonnant 'hwenu' (quand) est aussi particulièrement topicalisé, mais par 'yi' (hein !). En l'absence du focalisateur, le focus se place après le sujet et le verbe.

(9) *Hwenu yi Kofi gbɔ ɔ yi Kɔjo tó*⁶

/quand/ top./ Kofi/ arriver/ top./ foc./ Kɔjo/ sortir/

"C'est quand (hein) Kofi est arrivé (hein) que Kɔjo est sorti"

3. Focalisateurs 'yi/ yɔ' des pronoms personnels entraînant leur topicalisation

-Cas des pronoms personnels sujets

enyɛ (moi), *eɔ/ eɔ* (toi), *eyɛ / eyɛ / eyj* (lui, elle), *miwo* (nous), *miwo* (vous), *wowo* (ils, elles).

Ils sont formés par l'agglutination des pronoms personnels sujets et des morphèmes de topicalisation. Les structures morphologiques des pronoms personnels emphatiques aux trois personnes du singulier montrent que les

⁶ Le topicalisateur est souligné : il n'est pas exprimé verbalement en français, mais par des gestes d'insistance du locuteur. Même en aja où il est exprimé verbalement, il l'est aussi simultanément par des gestes.

bases sont respectivement des variantes contextuelles ou allomorphes des pronoms personnels sujets : η (je), é (tu), é (il, elle). Soient les énoncés:

(10) *Miwo yi* ɖu enu

/nous+*top.*/foc./manger/chose//

“C’est nous (*en question*) qui avons mangé”

(11) *Eyiyo*

/il+ *top.*/foc. //

“C’est lui”

(12) *Miwo yi* sukulu

/ nous+ *top.* /aller/ école//

“Nous (*en question*) sommes allés à l’école”

(13) *Emye yi* ná taɖo yi é gen

/je+*top.*/foc./ causer/ fait/ conjonction / il / échouer//

Traduction littérale : “C’est moi qui ai causé le fait qu’il a échoué”

Traduction littéraire : “C’est à cause de moi qu’il a échoué”

Il ressort des énoncés n°10, n°11 et n°13 que les focalisateurs ‘yi’ et ‘yo’ (c’est.....qui/ c’est...que, c’est...) des pronoms personnels sujets placés avant le verbe sont postposés à eux et entraînent leur topicalisation. ‘Mi’ (nous), é (il, elle),

'ŋ' (je) qui sont focalisés se transforment respectivement en 'miwo', 'eyi', 'enyɛ'. Les formes emphatiques jointes aux pronoms personnels sujets sont, à cet effet, des morphèmes marqueurs de topicalisation. Leur absence rend, ici, agrammatical l'énoncé et entrave sa compréhension. Toutefois, si le locuteur ne topicalise pas le pronom personnel sujet 'wo' (ils, elles) malgré le focalisateur, la compréhension ne sera pas entravée. Cependant, il y aura agrammaticalité. Dans un autre sens, l'exemple n°12 montre que le focalisateur 'yi', surtout celui des pronoms personnels pluriels, est libre avec la présence des morphèmes de topicalisation. Celui des pronoms personnels singuliers n'est pas libre en ce sens que son absence entraîne une agrammaticalité de l'énoncé, mais pas une entrave à sa compréhension : à défaut d'un focalisateur, il faut un topicalisateur suivi d'un pronom non emphatique à la même personne. L'énoncé 13 montre que le topicalisateur 'yi' du pronom est nécessaire dans l'expression 'enyeyi ná taɔ' (**c'est moi qui**). Son absence rend l'énoncé agrammatical sans entraver la compréhension. Quant à 'yɔ', il est libre malgré la présence du topicalisateur. L'absence des deux focalisateurs libres n'entraîne pas un déplacement du pronom sujet.

-Cas des pronoms personnels objets

enyɛ (moi), eɔ/ eɔ (toi), eyɛ/ eyɛ/ eyi (lui,elle), miwo (nous),
miwo (vous), wowo (les, eux, elles).

Ils sont aussi formés à base des pronoms personnels sujets et des morphèmes de topicalisation. Leurs structures morphologiques montrent que les bases au singulier sont aussi des allomorphes des pronoms personnels sujets. C'est leur position dans l'énoncé qui leur confère le statut d'objet. Soient les énoncés :

(14) E so enu b jò nɔ enyɛ

/il/ prendre/ chose/ la/ remettre/ à/ je+top./

"Il a donné la chose à moi"

(15) Eɔyí η xo

/tu+top./ foc. / je/ frapper//

"C'est toi que j'ai frappé"

(16) Miwoyí η xo

/vous+top./ foc. / je / frapper//

"C'est vous (en question) que j'ai frappés"

La présence du focalisateur 'yí' (15, 16) postposé aux pronoms personnels objets, tous deux placés avant le sujet-verbe, entraîne leur topicalisation. La non topicalisation

entrave la compréhension des énoncés, sauf pour le cas du pronom personnel à la 3^{ème} personne du pluriel (wowo), ce qui rend malgré tout l'énoncé agrammatical. La focalisation est libre, mais son absence entraîne un déplacement du pronom complément : il se place après le sujet et le verbe tout en conservant le morphème de topicalisation, comme le montre l'énoncé 14.

4. Focalisateur 'yí' des adverbes entraînant la topicalisation de leurs énoncés

En dehors des noms, pronoms, verbes, le morphème 'yí' focalise aussi des adverbes en se plaçant après eux, tous deux avant le verbe ou le sujet-verbe. Ce focalisateur est postposé au focus et entraîne une topicalisation des énoncés introduits par lesdits adverbes. Le topicalisateur se place à la fin de l'énoncé. Le focalisateur est libre. En son absence, le topicalisateur disparaît et le focus se place à la fin de l'énoncé, sauf si celui-ci joue le rôle d'un nom en fonction sujet comme le montre l'énoncé 18.

(17) *Egbε yí wo mɔ wo a gbo ke*
/aujourd'hui/foc./ils/dire/ils/morph. fut./top./

“C’est aujourd’hui **qu**’ils ont dit qu’ils vont arriver (voici!)”
SADV⁷

(18) *Egbε yí nyɔ̄ kε*
/aujourd’hui/ **foc.**/ être bon/top.//
“C’est aujourd’hui **qui** est bon (voici)”

(19) *Ahan yí wo wanɔ̄ kε/nε/ kεnε*
/ainsi/ **foc.**/on/ faire+habitude /top.//
“C’est ainsi **que** l’on fait (voici! ou voilà! ou voici voilà!)”

(20) *Nεnε yí wo wanɔ̄ nε*
/ainsi/ **foc.**/on/ faire+morphème d’habitude/ top. //
“C’est *ainsi* **que** l’on fait (voilà)”

5. Focalisateur ‘yí’ des syntagmes démonstratifs entraînant la topicalisation de leurs énoncés

Le morphème ‘yí’ focalise des noms suivis et déterminés par des unités jouant le rôle de déterminatif démonstratif. Mais, il faut remarquer, au niveau des énoncés 21 et 22, que le pronom personnel singulier à la troisième personne ‘yí’ suivi et déterminé par le déterminatif démonstratif ‘kε’ ou ‘nε’ jouent exactement le rôle d’adverbe de temps. Le focalisateur est postposé au focus (déterminé+

⁷ SADV=syntagme adverbial

déterminatif), tous deux avant le verbe ou le sujet-verbe, et entraîne une topicalisation de l'énoncé introduit par ledit focus. Le topicalisateur se place à la fin de l'énoncé. Il est une répétition du déterminatif démonstratif dans le cas du déterminé en tant que pronom personnel et dont le focus joue le rôle d'un adverbe de temps. Dans tous les cas, le topicalisateur est un démonstratif au même titre que le déterminatif. Le focalisateur est libre, sauf avec le focus syntagme nominal jouant le rôle d'adverbe de temps (21, 22). En l'absence du focalisateur contextuel, la compréhension n'est pas entravée. En l'absence du focalisateur du déterminé+déterminatif objet, le focus en fonction objet se place après le verbe.

(21) *yi ke yi ŋ ɔɔɔ dogbo ke*

/le(pronom)/voici/foc./je/progressif.arriver/ dogbo /top./

“**C’est maintenant (le voici) que** j’arrive à dogbo (voici !)”

(22) *yi ne yi ŋ ɔɔɔ dogbo ne*

/le(pronom)/voilà/foc./je/progressif.arriver/ dogbo /top./

“**C’est maintenant (le voilà) que** j’arrive à dogbo (voilà !)”

(23) *Enu ce yi wo wan ke*

/chose/démonstratif foc./ils/faire+morphème d’habitude/top./

“**C’est ce qu’ils font (voici!)”**

(24) Enú *ci* **yí** wo wanɔ ne/ke⁸

/chose/démonstratif/foc./on/faire +hab./top./top.//

“C’est ce **qu**’on fait (‘voilà!’/ ‘voici!’)”

(25) Ehun *cehamwo* **yí** wo xwlenɔ ke

/voiture/démonstratif+genrede+pluralisateur/foc./ ils
/acheter+habitude/top.//

“Ce sont ces genres de voitures **qu**’ils ont l’habitude
d’acheter (voici!)”

(26) Enú *ci* **yí** véno enye ne

/chose/démonstratif/foc./faire mal+habitude/je+top./
top.//

“C’est *cette chose* **qui** me fait mal (ça/voilà!)”

SNS

6. Focalisateur ‘yí’ des déterminatifs interrogatifs entraînant la topicalisation de leurs énoncés

Le morphème ‘yí’ focalise le déterminatif interrogatif en position initiale en se plaçant immédiatement après lui. Le focalisateur entraîne la présence d’un topicalisateur de l’énoncé introduit par le focus en se plaçant à la fin dudit énoncé. Le

⁸ ‘ci’ (ce) ou ‘ciwo’ (ces) est une variante libre du déterminatif démonstratif ‘ce’ ou ‘cewo’. Toutefois, il y a une petite nuance au niveau du sens: ‘ce’ attire plus l’attention du locuteur que ‘ci’.

focalisateur est contextuel, c'est-à-dire obligatoire. Son absence n'entrave pas la compréhension, mais rend l'énoncé agrammatical.

(27) *Exwe neni yi le eo shi ma ?*

/an/combien/foc./être/toi/chez/top./?//

Traduction littérale : "C'est combien d'ans qui sont chez toi (hein, hein) ?"

Traduction littéraire : "Quel âge as-tu (hein, hein) ?"

(28) *Nyi yi na tado yi é ku ɔ ?⁹*

/quoi/foc./donner/fait/conjonction/il/mourir/top./?//

Traduction littérale : "C'est quoi qui a causé le fait et/qu'il est mort (hein) ?"

Traduction littéraire : "Qu'est-ce qui a causé sa mort (hein) ?"

(29) *Hwenu yi Kofi kú ɔ ?*

/quand/ foc./ Kofi / mourir/ top./ ?//

Traduction littérale : "C'est quand que Kofi est mort (hein) ?"

Traduction littéraire : "Quand Kofi est-il mort (hein) ?"

⁹ Le focalisateur des déterminatifs interrogatifs qui est contextuel en aja est, en réalité, sous-entendu en français

Conclusion

La focalisation, qui peut aussi combiner avec la topicalisation, se manifeste par trois morphèmes isolés et est généralement libre. Elle porte sur les syntagmes nominaux, verbaux, mais aussi sur les syntagmes adverbiaux, les syntagmes démonstratifs compris dans les syntagmes nominaux, des déterminatifs interrogatifs et les subordonnées temporelles, tous appelés ainsi focus. Le focalisateur est contextuel ou obligatoire au niveau de certains déterminatifs interrogatifs, des pronoms personnels sujets au singulier, du pronom personnel (singulier à la troisième personne) déterminé et suivi par des déterminatifs démonstratifs, tous deux se comportant comme un adverbe de temps. Toutefois, son absence entraînant l'agrammaticalité n'entrave pas la compréhension. Les focalisateurs 'yi' et 'yo' sont postposés au focus alors que 'gbe' lui est préposé. Les deux premiers focalisateurs entraînent d'une part, la topicalisation des pronoms personnels en tant que focus et d'autre part, des constructions syntaxiques introduites par des adverbes, des syntagmes jouant le rôle d'adverbe de temps et des déterminatifs interrogatifs en tant que focus.

Références

1. BOLE-RICHARD Rémy, 1983, *Systématique phonologique et grammaticale d'un parler ewe: le gen-mina du Sud-Togo et du Sud-Bénin*, Ed. l'Harmattan, Paris, 350p.
2. CARON Bernard, 2000, « Topicalisation et focalisation dans les langues africaines », *Afrique et Langage* 1, séries 3.
3. CISOLA, 2010, *Orthographe pratique standard de l'ajagbè*, Bibliothèque Nationale, Azovè, RB, 73p.
4. COYAUD Maurice, 1976, « Les modes d'expression de l'emphase dans diverses langues, Relation prédicat-actant dans des langues de types divers », *LACITO-documents*, Paris, pp.109-122.
5. CREISSELS Denis, 1995, *Eléments de syntaxe générale*, PUF, Paris, 142p.
6. FOLLY Martial, 2012, *Emphatisation et procédés d'emphatisation dans les parlers gbè*, Mémoire de DEA, DSLC, FLASH, Université d'Abomey-Calavi, 69p.

7. GAGNON Daniel, 2005, *La focalisation en wacigbè*, Mémoire de Maîtrise, DSLC, FLASH, UAC, 97p.
8. GIVON Thomas, 1975, « Focus and the scope of assertion : some Bantou evidence », *SAL* 6.2, pp. 185-205.
9. HOUIS Maurice, 1977, « Plan de description systématique des langues africaines », *Afrique et Langage* n°13, 1^{er} semestre, Paris, pp. 5-65.
10. HOUNZANGBE Marcellin, 2013, « La topicalisation et la focalisation en xwlagbè, un parler du continuum-gbè », *Humanités Gabonaises* n°4, 2^{ème} semestre, Université Omar Bongo, pp. 237-251.
11. LABATUT Roger, 1992, « Thématisation et focalisation en peul », *Afrique et Langage* 26, pp.17-31.
12. MARCHESE Lynell, 1982, *On assertive focus and the inherent nature of negatives and imperatives: evidence from kru*, 15th WALS congress.
13. PAZZI Roberto, 1975, *Essai de grammaire des languesewe-aja-gen (Mina)*, Lomé, 57p.

14. PETER-BREMICKER Ursula., 1990, *Description systématique du waama (langue voltaïque du Bénin) Phonologie-Grammaire*, Thèse de doctorat en Linguistique, Université René Descartes, Paris V, Sciences humaines-Sorbonne, 2 volumes, 532p.
15. PREVOST Sophie, 2009, « Topicalisation, focalisation et constructions syntaxiques en français médiéval : des relations complexes », <http://www.halshs.archives-ouvertes.fr/>, consulté le 09/08/13 à 1h30, pp. 1-14.
17. SAMBOU Pierre, 2008, « Topicalisation et focalisation en JoolaKaron », *Revue électronique internationale de Sciences du Langage Sudlangues*, n°10, Université Cheikh Anta Diop, pp. 34-48.
18. TCHITCHI Toussaint Yaovi, 1984, *Systématique de l'ajagbè*, Thèse de doctorat de 3^{ème} cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, CENALA, 441p.
19. TCHITCHI Toussaint Yaovi, 1990, « Typologie de l'énoncé nominal dans quatre parlers Gbè », *Etude Comparative des Parlers Gbe du Bénin*, Juin, CENALA, Cotonou, pp.6-48.